



## **TOETSREGLEMENT**

## **VERTAALTOETSEN**

De bepalingen en voorwaarden in dit reglement zijn van toepassing op het volledige toetsingstraject alsook op de koopovereenkomsten van de verschillende toetsfases betreffende de vertaaltoetsen van KTV. Dit reglement is geldig vanaf 1 januari 2019.

## 1 INHOUDSOPGAVE

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 1     | Inhoudsopgave.....                           | 1  |
| 2     | Definities .....                             | 3  |
| 3     | Inleiding .....                              | 4  |
| 4     | Vertaaltoetstraject .....                    | 4  |
| 4.1   | Registratiefase.....                         | 4  |
| 4.1.1 | Doelgroep.....                               | 4  |
| 4.1.2 | Registratie.....                             | 5  |
| 4.1.3 | Persoonlijke status.....                     | 5  |
| 5     | Vorbereidingsfase .....                      | 5  |
| 5.1   | Algemene voorbereiding .....                 | 5  |
| 5.2   | Proefexamens.....                            | 5  |
| 6     | Toetsfase .....                              | 6  |
| 6.1   | Aanmelding & planning.....                   | 6  |
| 6.2   | Werkwijze van de vertaaltoets .....          | 6  |
| 6.2.1 | Aanwezigen tijdens de toetsdag.....          | 6  |
| 6.2.2 | Volgorde en duur van de toetsonderdelen..... | 6  |
| 7     | TranslationQ .....                           | 8  |
| 7.1   | De vertaalomgeving.....                      | 8  |
| 8     | Algemene regels en handhaving.....           | 9  |
| 8.1   | Identificatie .....                          | 9  |
| 8.1.1 | Identiteitsbewijs .....                      | 9  |
| 8.1.2 | Presentielijst.....                          | 9  |
| 8.2   | Punctualiteit en gevolgen .....              | 9  |
| 8.2.1 | Aanvang en aanwezigheid .....                | 9  |
| 8.2.2 | Gevolgen van aanwezigheid .....              | 9  |
| 8.3   | Materiaal en notities .....                  | 9  |
| 8.4   | Mobiele telefoon .....                       | 9  |
| 8.5   | De surveillanten .....                       | 9  |
| 8.6   | Geluidsoverlast tijdens examen .....         | 10 |

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 8.7   | Overlast en overtredingen.....                      | 10 |
| 8.7.1 | Overlast.....                                       | 10 |
| 8.7.2 | Sanctie.....  | 10 |
| 9     | Revisie en beoordeling.....                         | 10 |
| 9.1   | Kwaliteitsborging.....                              | 10 |
| 9.2   | Examencommissie vertaaltoets.....                   | 10 |
| 9.3   | Toetsresultaat.....                                 | 11 |
| 9.4   | Modelvertaling en beoordelingsleutel.....           | 11 |
| 9.5   | Weging van fouten.....                              | 12 |
| 9.6   | Inzage van de revisie & beoordeling.....            | 12 |
| 9.6.1 | Doel van de inzage.....                             | 12 |
| 10    | herkansingen.....                                   | 13 |
| 11    | Strafbare feiten.....                               | 13 |
| 11.1  | Fraude.....   | 13 |
| 11.2  | Plagiaat.....                                       | 13 |
| 11.3  | Hackpogingen of andere digitale fraude.....         | 13 |
| 12    | Calamiteiten.....                                   | 14 |
| 13    | Wettelijke kaders.....                              | 14 |
| 13.1  | Examencommissie.....                                | 14 |
| 13.2  | Beoordelingsraster.....                             | 14 |
| 13.3  | Gedragcode.....                                     | 14 |
| 14    | Betalingen en annuleringen van de toetsfases.....   | 14 |
| 14.1  | Algemene voorwaarden.....                           | 14 |
| 14.2  | Prijs van de toetsfases.....                        | 15 |
| 14.3  | Annulering vertaaltoets door KTV.....               | 15 |
| 15    | Klachten.....                                       | 15 |
| 16    | Wijzigingen en versie van onderhavig reglement..... | 15 |
| 17    | Slotbepaling.....                                   | 15 |

## 2 DEFINITIES

De begrippen hieronder dienen in onderhavig reglement conform de hieronder toegewezen definities gelezen te worden. Daar waar ‘hij’ verwijst naar de kandidaat, dient met te lezen ‘hij of zij’.

### Algemene voorwaarden

De [algemene voorwaarden](#) van KTV Toetsing BV.

### Beoordelingsfase

De fase waarin de kandidaat wacht op de uitslag van de vertaaltoets.

### Competentiebewijs

Getuigschrift dat bewijst dat een kandidaat een vertaaltoets met goed resultaat heeft afgerond.

### Kandidaat

De persoon die zich heeft aangemeld voor deelname aan een vertaaltoets en waarvoor het inschrijfgeld is ontvangen.

### KTV

KTV Toetsing BV

### Persoonlijke status

In een besloten, persoonlijke omgeving op de website is voor de kandidaat een statuspagina beschikbaar, waarop hij informatie over toetsdata, inschrijvingen en resultaten kan vinden.

### Registratiefase

De toetsfase waarin een kandidaat ingeschreven staat voor een vertaaltoetstraject maar nog niet aangemeld is voor een vertaaltoets.

### Toetsfase

De fase waarin de kandidaat de vertaaltoets aflegt.

### Uitslag

Het resultaat van de beoordeling van de ingediende vertaling.

### Vertaaltoetstraject

Alle vertaaltoetsfases gezamenlijk. Het KTV-vertaaltoetstraject bestaat uit vier fases: registratiefase, optionele voorbereidingsfase, toetsfase en beoordelingsfase.

### Vertaaltoets

Een schriftelijke toets bestaande uit een brontekst die vertaald moet worden naar de doeltaal.

### Vorbereidingsfase

De toetsfase waarin de kandidaat deelneemt aan de verplichte en/of vrijwillige voorbereidingstrainingen.

### Website

De website van KTV Toetsing BV: [www.ktv-toetsing.nl](http://www.ktv-toetsing.nl)

## 3 INLEIDING

De KTV-vertaaltoetsen worden ontwikkeld om vertalers die niet over een diploma van een vertaalopleiding op minimaal hbo-niveau beschikken de mogelijkheid te bieden alsnog aan te tonen dat ze aan de wettelijke eisen voldoen om in het register te worden ingeschreven. Aangezien een vertaaldiploma op minimaal hbo-niveau toegang verleent tot het register, ligt het voor de hand dat de KTV-vertaaltoets op een niveau ligt, dat vergelijkbaar is met dat van het eindexamen vertalen van Nederlandse hbo-vertaalopleidingen. De competenties die bij die opleidingen worden getoetst zijn: de vertaalcompetentie en, als afgeleide c.q. onderdeel daarvan, de linguïstische, tekstuele en culturele competentie van de vertaler.

De *VERTAALCOMPETENTIE* veronderstelt het vermogen om teksten van uiteenlopende soort, moeilijkheidsgraad en mate van specialisatie nauwkeurig en consistent te vertalen, conform de cultuurbepaalde eigenheid van de tekst in bron- en doeltaal en rekening houdend met de eisen van de opdrachtgever. Het gaat in feite om het vermogen om de drie fasen van het vertaalproces te beheersen:

1. het begrijpen van de brontekst,
2. het deverbaleren van de daarin verwoorde boodschap
3. het herformuleren van die boodschap in de doeltaal.

Vertaalcompetentie impliceert dan ook het vermogen om problemen te onderkennen en vervolgens op verantwoorde wijze op te lossen, gebruikmakend van geschikte vertaal- en zoekstrategieën, adequate vertaaltechnieken en passend taalregister.

De *LINGUIÏSTISCHE EN TEKSTUELE COMPETENTIE* houdt het vermogen in om allereerst de te vertalen tekst inhoudelijk te begrijpen, en vervolgens de doeltaal correct te gebruiken, wat onder meer een consistente toepassing van de tekstuele conventies van de doeltaal veronderstelt.

De *CULTURELE COMPETENTIE* impliceert het onderkennen van de cultuurbepaalde eigenheid van teksten in de brontaal en het vermogen die eigenheid op equivalente wijze om te zetten in de doeltaal, met inachtneming van met name realia, regionale en diachrone diversiteit.

## 4 VERTAALTOETSTRAJECT

### 4.1 REGISTRATIEFASE

#### 4.1.1 DOELGROEP

De vertaaltoets is bestemd voor:

- personen die reeds werkzaam zijn als vertaler in de getoetste vertaalrichting, echter niet voor die vertaalrichting in het Register beëdigde tolken en vertalers geregistreerd staan; en
- personen die niet werkzaam zijn als vertaler, vloeiend Nederlands en de toetstaal begrijpen, lezen en schrijven op minimaal C1-niveau en de nodige vertaal- en lokalisatietechnieken beheersen.

Kandidaten dienen zich te realiseren dat het vereiste niveau van de geleverde vertaling nagenoeg vlekkeloos en van hoogwaardig (lees: HBO-) niveau dient te zijn.

---

## 4.1.2 REGISTRATIE

De kandidaat schrijft zich in voor de registratiefase via <http://www.ktv-toetsing.nl/nl/toetstraject/6>. De kandidaat ontvangt na de betaling van zijn inschrijfgeld een automatisch bevestigingsbericht. Deze bevestiging dient als bewijs van inschrijving als kandidaat voor de vertaaltoets. Door registratie wordt u niet automatisch ingeschreven voor de vertaaltoets. De registratie kan niet geannuleerd worden.

De kandidaat ontvangt na betaling een automatisch bevestigingsbericht en factuur. Deze bevestiging dient als bewijs van inschrijving als kandidaat voor het vertaaltoetstraject. De kandidaat accepteert bij zijn inschrijving de [algemene voorwaarden](#) van KTV.

---

## 4.1.3 PERSOONLIJKE STATUS

Vanaf het moment van registratie voor de vertaaltoets, kan de kandidaat na het inloggen op de website zijn 'persoonlijk status' bekijken. In de status wordt de kandidaat op de hoogte gesteld van:

- data waarop vertaaltoetsen plaatsvinden en waarvoor hij zich kan aanmelden;
- toetsdata waarvoor de kandidaat zich reeds heeft ingeschreven;
- praktische informatie;
- het resultaat van zijn vertaaltoets;
- competentiebewijs indien de kandidaat geslaagd is voor een vertaalrichting.

# 5 VOORBEREIDINGSFASE

## 5.1 ALGEMENE VOORBEREIDING

De kandidaat is zelf verantwoordelijk voor zijn voorbereiding. De vertaling wordt beoordeeld als autonome tekst en door middel van een contrastieve vergelijking. Dit impliceert dat u moet inzetten op uw schrijfvaardigheden én uw vertaalvaardigheid.

De vertaling mag geen storende grammaticale en lexicale fouten bevatten die het gebruik van de tekst in de weg staan, moet vlot leesbaar zijn en, wat stilistische keuzen betreft, optimaal toegesneden zijn op de beoogde lezers. Dit houdt in dat zowel tekstvorm als tekstinhoud zijn gekozen volgens de voor de betreffende teksttype in de doeltaal gangbare normen.

De vertaling dient aan de eis te voldoen dat de betekenisinhoud van de brontekst in de doeltaal juist, consistent en volledig is weergegeven. Dat houdt in dat de vertaling in principe met een laatste correctie voor publicatie geschikt gemaakt zou kunnen worden zonder dat het nodig is de brontekst te raadplegen.

KTV biedt [voorbereidingstrainingen](#) aan die gericht zijn op de verbetering van de vaardigheden die getoetst worden tijdens de vertaaltoets. Na registratie kan de kandidaat starten met zijn voorbereiding. De kandidaat mag KTV hieromtrent om advies vragen.

## 5.2 PROEFEXAMENS

Voor de meeste talen waarin vertaaltoetsen worden afgenomen, kan KTV ook een pakket van drie [proefexamens](#) aanbieden.

U ontvangt, als u de proefexamens boekt, van KTV de inloginstructies voor het vertaalplatform, waar u de drie vertalingen kunt maken. Op dit platform worden ook de officiële vertaaltoetsen

afgenomen.

U maakt en levert eerst één vertaling in; deze wordt gereviseerd door een assessor van de toetscommissie van uw vertaalrichting. Zodra de revisie gereed is, kunt u op het vertaalplatform de correcties en eventuele feedback bekijken. Vervolgens maakt u de tweede vertaling en dient deze ter revisie weer in. Na het ontvangen en bekijken van de revisie gaat u met vertaling drie aan de slag, die wederom wordt gereviseerd. Tussen het indienen van de vertaling en de revisie zal maximaal 7 dagen zitten.

Op deze manier raakt u niet alleen vertrouwd met het vertaalprogramma, maar kunt u een notie krijgen van de soort bronteksten die gebruikt wordt, wat de verwachtingen van de assessor en de vertaalnormen zijn en op welke punten u uw vertaalwerk kunt verbeteren.

De proefexamens zijn te boeken tot 8 weken vóór de aanstaande in verband met het inleveren/reviseren van 3 vertalingen. [Klik hier voor de proefexamens.](#)

## 6 TOETSFASE

### 6.1 AANMELDING & PLANNING

KTV organiseert twee keer per jaar vertaaltoetsen in verschillende vertaalrichtingen.

Wanneer er een datum voor een vertaaltoets beschikbaar is, ontvangt de kandidaat een melding dat zijn persoonlijke status gewijzigd is. De kandidaat kan zich via de website aanmelden voor de vertaaltoets.

Nadat de kandidaat zich via de website heeft ingeschreven voor de vertaaltoets en betaald heeft, ontvangt hij een automatisch bevestigingsbericht en factuur.

Uiterlijk 7 dagen vóór de vertaaltoetsdatum ontvangt de kandidaat een oproep met praktische informatie.

### 6.2 WERKWIJZE VAN DE VERTAALTOETS

#### 6.2.1 AANWEZIGEN TIJDENS DE TOETSDAG

In de toetszaal zijn doorgaans aanwezig:

- de vertaaltoetskandidaten;
- de technisch moderator; en
- één of meerdere surveillanten.

Mogelijk zijn aanwezig:

- een persoon die ingewerkt wordt als technisch moderator.

#### 6.2.2 VOLGORDE EN DUUR VAN DE TOETSONDERDELEN

Een kandidaat die voor twee vertaalrichtingen is ingeschreven op dezelfde vertaaltoetsdag, voltooit per dagdeel één vertaaltoets. In ochtend wordt de vertaalrichting toetstaal > Nederlands getoetst en 's middags de vertaalrichting Nederlands > toetstaal.

De kandidaat heeft 120 minuten de tijd om één vertaaltoets te voltooien.

Een kandidaat die gereed is, kan op aanwijzing van de surveillant de zaal verlaten. Dit geschiedt na 75 minuten, 90 minuten en 105 minuten. Deze momenten worden door de surveillant omgeroepen. Eerder of tussen deze momenten in mag de kandidaat de toetszaal niet verlaten.

### 6.2.2.1 INHOUD EN UITVOERING VAN DE VERTAALOPDRACHT

De KTV-vertaaltoets bestaat uit een vertaling van een tekst van ongeveer 300 woorden per vertaalrichting, die binnen 2 uur gemaakt dient te worden. Via de vertaling van een tekst van totaal 300 woorden tonen de kandidaten aan dat zij:

- op correcte en consistente wijze, en gericht op de omschreven doelgroep, een vertaling kunnen produceren;
- begrip hebben van de inhoud van de brontekst;
- kennis van de doeltaal hebben en de tekstuele conventies in acht nemen, waardoor de vertaling op gelijke wijze en voor hetzelfde doel ingezet kan worden in het land van bestemming;
- cultuurbepaalde eigenheid van teksten in de brontaal onderkennen en die eigenheid op equivalente wijze omzetten in de doeltaal, met inachtneming van met name realia, regionale en diachrone diversiteit;
- onder tijdsdruk (2 uur) de vertaling kunnen afronden en nog tijd kunnen nemen voor revisie; en
- (online) naslagwerken en fysieke informatiebronnen kunnen raadplegen.

### 6.2.2.2 (VERPLICHTE) BENODIGDHEDEN EN VAARDIGHEDEN

#### 6.2.2.2.1 LAPTOP EN ACCESSOIRES

De kandidaat dient een eigen laptop mee te nemen voor het maken van de vertaling(en). Ook dient hij eventueel uw eigen (losse) toetsenbord of muis mee te nemen, indien de kandidaat hiervan gebruik wenst te maken. De laptop dient aan de volgende eisen te voldoen:

- maximaal 3 jaar oud;
- minimaal 15 inch beeldscherm (dus geen mini-laptops, omdat de vertaalomgeving daarop niet goed gevisualiseerd kan worden);
- reeds geïnstalleerde browser (bij voorkeur Chrome; Explorer wordt niet ondersteund);
- aangepaste toetsenbordinstellingen in geval bijvoorbeeld de toetsaanslag van de kandidaat niet in het Romeins schrift geschreven wordt;
- automatische systeemupdates dienen uitgeschakeld te zijn;
- geluidsignalen dienen uitgeschakeld te zijn;
- de taakbalk dient permanent zichtbaar te zijn; en
- aanbevolen wordt een muis te gebruiken.

Indien de kandidaat de vertaalomgeving niet kan openen met zijn laptop of technische problemen ondervindt vanwege een niet nakoming van bovenstaande vereisten, dient de kandidaat voor aanvang van de vertaaltoets de toetszaal op verzoek van de technisch moderator onverwijld en zonder ophef te verlaten. In zulke gevallen kan KTV niet aansprakelijk of verantwoordelijk worden gesteld.

KTV is niet verantwoordelijk voor de beschikbaarheid, werking of kwaliteit van reservelaptops.



#### 6.2.2.2.2 HULPBRONNEN EN NASLAGWERKEN

---

De kandidaat mag bij de vertaaltoets gebruikmaken van woordenboeken, naslagwerken en internet. Mailen, sms-en en andere manieren van communicatie met derden én CAT-tools zijn niet toegestaan. De kandidaat dient zelf voor woordenboeken en naslagwerken te zorgen.

#### 6.2.2.2.3 TECHNISCHE VAARDIGHEDEN

---

De kandidaat dient zelfstandig:

- zijn laptop aan het wifi-netwerk aan te sluiten;
- het vertaalprogramma dat gebruikt wordt door KTV te openen via de browser;
- de toetsenbordinstellingen voor vreemde leestekens te kunnen beheeren en indien nodig voor zijn taal, op de juiste manier vooraf aan te passen; en
- terminologie online op te kunnen zoeken (indien gewenst).

---

#### 6.2.2.3 ONDERWERPEN EN ZWAARTE

De teksten zijn van algemene, maatschappelijk informatieve, niet-specialistische aard. De ene brontekst is meer beschouwend, de andere meer wervend, de ene meer theoretisch, de andere meer praktisch, enz. zodat kandidaten blijk moeten geven van hun vermogen om met verscheidene onderwerpen, materies, taalregisters, e.d. om te gaan. Op die manier kunnen de drie hierboven genoemde competenties optimaal worden beoordeeld: de vertaalcompetentie, de linguïstische en tekstuele competentie en de culturele competentie.

## 7 TRANSLATIONQ

### 7.1 DE VERTAALOMGEVING

De vertaaltoets wordt gemaakt binnen een online vertaalomgeving genaamd TranslationQ. Via deze vertaalomgeving wordt naderhand de revisie ook uitgevoerd.

De kandidaat ontvangt bij binnenkomst in de toetszaal het webadres en de inloggegevens om toe te treden in de online vertaalomgeving.

De technisch moderator toont op een scherm waar de kandidaat de brontekst kan vinden. De kandidaat typt de vertaling in een speciale vertaalomgeving. De vertaling dient tussentijds door de kandidaat opgeslagen te worden. De technisch moderator zal voorafgaand aan de toets uitleg geven hieromtrent.

De technisch moderator is gedurende de gehele vertaaltoets beschikbaar voor vragen over de technische aspecten van het vertaalprogramma. Een kandidaat die een vraag wil stellen, steekt zijn hand op en wacht tot de moderator bij hem komt. Vragen dienen op fluistertoon te worden gesteld.

Wanneer de kandidaat gereed is of wanneer de maximale tijdsduur verstreken is, dient de kandidaat in de vertaalomgeving aan te geven dat de vertaling gereed is. Hij doet dat door te klikken op de knop 'Indienen'. Hierna kan deze niet meer worden bewerkt. Indien een kandidaat niet op de knop 'Indienen' klikt voor het eind van de toets, is de toets niet voor revisie beschikbaar en kan er geen resultaat worden behaald. De technisch moderator zal voorafgaand aan de toets uitleg geven hieromtrent.

Tijdens en na de vertaaltoets treedt u niet in gesprek met de technisch moderator tenzij dit technische zaken aangaande de vertaalomgeving betreft.

## 8 ALGEMENE REGELS EN HANDHAVING

### 8.1 IDENTIFICATIE

#### 8.1.1 IDENTITEITSBEWIJS

De kandidaat moet vóór de vertaaltoets zijn identiteit aantonen. De KTV-medewerker moet objectief kunnen vaststellen dat de kandidaat dezelfde persoon is als op het legitimatiebewijs. Een kandidaat die zich niet kan legitimeren, mag niet aan de vertaaltoets deelnemen.

#### 8.1.2 PRESENTIELIJST

De kandidaat moet bij aankomst ten overstaan van de KTV-medewerker een presentielijst tekenen.

### 8.2 PUNCTUALITEIT EN GEVOLGEN

#### 8.2.1 AANVANG EN AANWEZIGHIED

Het tijdstip waarop de kandidaat aanwezig moet zijn, staat vermeld in de oproep voor de vertaaltoets. Informatie over het adres van de toetslocatie, parkeergelegenheid en bereikbaarheid wordt eveneens vermeld in de oproep.

#### 8.2.2 GEVOLGEN VAN AANWEZIGHEID

Een kandidaat die meer dan 5 minuten te laat komt, mag niet aan het de vertaaltoets deelnemen.

Indien vanwege het te laat arriveren van de kandidaat hem de toegang tot de toetszaal wordt ontzegd, kan de kandidaat hierover geen klacht indienen noch op enigerwijze rechten aan ontnemen.

De eindtijd van de vertaaltoets verschuift niet als gevolg van het te laat arriveren van de kandidaat.

### 8.3 MATERIAAL EN NOTITIES

De kandidaat ontvangt in de toetszaal een blocnote en pen. De kandidaat mag na afloop geen aantekeningen meenemen buiten de toetszaal.

### 8.4 MOBIELE TELEFOON

De kandidaat mag in de toetszaal geen gsm-apparatuur op tafel hebben liggen. Mobiele telefoons moeten worden uitgezet en opgeborgen (uit het zicht) te zijn.

### 8.5 DE SURVEILLANTEN

De surveillant is verantwoordelijk voor:

- de identificering van de kandidaat;
- het tekenen van de presentielijst door de kandidaat;
- het toezichthouden tijdens de vertaaltoets:
  - o tabbladen van de browser van de kandidaat worden gecontroleerd;
  - o geopende programma's en apps worden steekproefsgewijs op verzoek van de surveillant door de kandidaat getoond;
- de tijdsbewaking tijdens de vertaaltoets; en
- waarschuwingen geven bij overtredingen;

- handhaving van de regels.

De technisch moderator fungeert als tweede surveillant bij het toezichthouden. Tijdens en na de vertaaltoets treedt u niet in gesprek met de technisch moderator tenzij dit technische zaken aangaande de vertaalomgeving betreft.

## 8.6 GELUIDSOVERLAST TIJDENS EXAMEN

De examens worden afgenomen in Nijkerk. Dit kan in het KTV-gebouw aan de Meinsstraat 2 zijn, of in het congrescentrum De Schakel aan de Oranjelaan 10. De exacte locatie van de vertaaltoets wordt vermeld in de oproep.

De toetslocaties zijn nooit 100% stil. Achtergrondgeluiden en rumoer door binnenkomende en vertrekkende mensen, uitleg van werkwijze, bladeren in boeken, typen en eventueel andere zaken kunnen voorkomen. Alhoewel de overlast tot een minimum wordt beperkt, kan dit voor sommige kandidaten concentratieverlies betekenen. KTV gaat ervan uit dat kandidaten ook onder deze (geringe) druk in staat moeten zijn om de vertaaltoets te maken. Het is toegestaan om oordopjes (dempend, niet voor muziek) mee te nemen, om het achtergrondgeluid te verminderen. De kandidaat kan een negatief resultaat van de vertaaltoets niet wijten aan eventueel ervaren geluidsoverlast.

## 8.7 OVERLAST EN OVERTREDINGEN

### 8.7.1 OVERLAST

De kandidaat mag geen overlast veroorzaken in de toetszaal of het pand van de toetslocatie en moet de aanwijzingen van de KTV-medewerkers opvolgen.

### 8.7.2 SANCTIE

Bij het overtreden van dit reglement of het veroorzaken van overlast kan het examen achteraf ongeldig worden verklaard.

## 9 REVISIE EN BEOORDELING

### 9.1 KWALITEITSBORGING

Een examencommissie vertaaltoets - geaccrediteerd door het Bureau Wbtv - ziet toe op de kwaliteit van de toetsing en stelt formeel de uitslagen vast. Per vertaalrichting wordt een examensubcommissie gevormd die bestaat uit een eerste en tweede corrector per vertaalrichting (Vreemde Taal - Nederlands en Nederlands - Vreemde Taal), ondersteund door een voorzitter. De examenopgaven worden geanonimiseerd beoordeeld. Op deze manier wordt gestreefd naar maximale objectiviteit ten aanzien van stijl en aanpak van een vertaling.

### 9.2 EXAMENCOMMISSIE VERTAALTOETS

De twee beoordelaars en de voorzitter van de examencommissie waarborgen gezamenlijk de volgende deskundigheid:

- vertaalervaring in de genoemde vertaalrichting;

- ervaring met het ontwerpen, afnemen en beoordelen van (vertaal)toetsen;
- schrijf- en leesvaardigheid van de doeltaal op moedertaalniveau (C2+); en
- schrijf- en leesvaardigheid van de brontaal op C1-niveau.

### 9.3 TOETSRESULTAAT

Het toetsresultaat wordt vastgesteld aan de hand van het '[Wbtv-beoordelingsraster vertalen](#)'.

De prestaties van de toetskandidaat worden getoetst op het vermogen een correcte, consistente en vooral op de in de inleiding van de opgaven omschreven doelgroep(en) gerichte vertaling te produceren. De vertaling moet de boodschap van de brontekst overbrengen, zodat het gebruiksdoel van de tekst gelijk blijft.

De vertalingen worden beoordeeld als zelfstandige producten die zonder voorbehoud én dus zonder revisie bruikbaar moeten zijn. De vertalingen dienen aan de eis te voldoen dat de betekenis en inhoud van de brontekst in de doeltaal juist, consistent en volledig is weergegeven.

### 9.4 MODELVERTALING EN BEOORDELINGSSLEUTEL

De beoordelaars maken samen een modelvertaling. Deze wordt als uitgangspunt genomen voor de beoordeling. Aan de hand van deze modelvertaling wordt een beoordelingsleutel ontwikkeld. Modelvertalingen zijn voor intern gebruik en worden niet aan kandidaten verstrekt.

## 9.5 WEGING VAN FOUTEN

Hoeveel fouten mag u maken?

|         | Niveaus foutencategorieën & weging van fouten (startwaarde: 100)   | Weging fouten *<br>(puntenaftrek) |
|---------|--|-----------------------------------|
| Ernst 1 | Kritische fouten die grote consequenties hebben: medische risico's, veiligheidsrisico's, juridische of financiële implicaties, reputatieschade voor bedrijven, producten en/of diensten, etc.  | -50                               |
| Ernst 2 | Grote fouten die de lezer/gebruiker kunnen verwarren of misleiden, of die het juiste gebruik van een product/dienst kunnen verhinderen doordat er een belangrijke betekeniswijziging heeft plaatsgevonden of omdat de fout zichtbaar of op een belangrijk deel van de gekozen uiting van het product/dienst (verpakking, website, brochure, etc.). | -30                               |
| Ernst 3 | Kleine fouten die niet leiden tot het verlies van betekenis en de lezer/gebruiker niet zullen verwarren of misleiden maar wel zullen worden opgemerkt, en de stilistische kwaliteit, vloeiendheid of duidelijkheid van de tekst zullen verminderen, of de boodschap minder aantrekkelijk zullen maken.   | -10                               |
| Ernst 4 | Gebruikt om aanvullende kleine fouten aan te geven voor wat betreft spelling, interpunctie, grammatica, etc.   | -2,5                              |
| Kudo's  | Worden toegekend bij buitengewoon mooie vertalingen.   | +5, +10, etc.                     |

\* assessoren zijn t.a.t. bevoegd om van deze weging af te wijken

## 9.6 INZAGE VAN DE REVISIE & BEOORDELING

De kandidaat ontvangt binnen 14 dagen na toetsdatum de uitslag via het KTV-account; vanaf dat moment is via de vertaalplatform de gereviseerde vertaling in te zien.

De inzage in het toetsmateriaal gebeurt via het online vertaalplatform en biedt de kandidaat gelegenheid om:

- de toetsmaterialen (brontekst en vertaling) en de revisie in te zien;
- aan de hand van de notities van de assessoren in te zien:
  - wat de kandidaat niet goed vertaald heeft en binnen welke foutencategorie een bepaalde fout valt;
  - welke feedback op specifieke fouten is gegeven; en
  - welke aandachtspunten de kandidaat onvoldoende in acht heeft genomen.
- eventuele nadere opmerkingen over zijn/haar professionaliteit, vertaaltechniek en -vaardigheden te lezen.

### 9.6.1 DOEL VAN DE INZAGE

De inzage in de toetsmaterialen en beoordeling hebben enkel tot doel eigen inzicht en lering aan de kandidaat te bieden. Inzage in de toetsonderdelen heeft niet tot doel de beoordeling of de uitslag van de examencommissie ter discussie te stellen of aan te vechten. Er vindt nimmer een

heroverweging van de beoordeling van de examencommissie plaats op basis van de inzage. Er wordt over de uitslag van de vertaaltoetsen niet gecorrespondeerd.

## 10 HERKANSINGEN

Kandidaten die niet geslaagd zijn voor het vertaaltoets, kunnen zich opnieuw aanmelden voor een vertaaltoets. Wanneer er vertaaltoetsdata beschikbaar zijn, kan de kandidaat zich via zijn persoonlijke status aanmelden.

## 11 STRAFBARE FEITEN

### 11.1 FRAUDE

- a. Onder fraude wordt verstaan het bedrieglijk handelen van een kandidaat dat erop is gericht het vormen van een juist oordeel omtrent zijn kennis, inzichten, vaardigheid en geheel of gedeeltelijk onmogelijk te maken.
- b. Fraude, het daartoe gelegenheid geven of het bevorderen daarvan, is verboden.
- c. Wanneer er tijdens het examen fraude wordt geconstateerd of vermoed, deelt de surveillant dit onmiddellijk aan de kandidaat mede en maakt daarvan een aantekening. De kandidaat wordt in de gelegenheid gesteld het werk af te maken. De surveillant stelt met betrekking tot de geconstateerde of vermoede onregelmatigheid direct een schriftelijk verslag op. Zo spoedig mogelijk wordt dit ter hand gesteld aan KTV.
- d. KTV kan de volgende maatregelen nemen:
  1. in het geheel geen examenresultaat bekendmaken, het gemaakte wordt daarbij nietig verklaard;
  2. een lager cijfer toekennen dan waarop de kandidaat op basis van de revisie recht zou hebben.
- e. Indien de onregelmatigheid pas na afloop van het examen wordt geconstateerd, kan KTV besluiten om een examenuitslag alsnog ongeldig te verklaren en zelfs een eventueel uitgereikt competentiebewijs ongeldig te verklaren en terug te vorderen.
- f. De getroffen maatregel wordt schriftelijk en gemotiveerd aan betrokkene bekendgemaakt.
- g. Voordat de examencommissie enige beslissing als bedoeld in lid d. of lid e. neemt, stelt zij de betrokkene in de gelegenheid te worden gehoord.

### 11.2 PLAGIAAT

In het kader van de KTV-vertaaltoetsen wordt als plagiaat aangemerkt:

- a. het overnemen/kopiëren van een vertaling van een ander en deze vertaling indienen, waarbij de kandidaat pretendeert dat de vertaling van zijn eigen hand is en nalaat de bron te vermelden.
- a. het niet duidelijk aangeven in de vertaling, bijvoorbeeld via aanhalingstekens of een bepaalde opmaak, dat de gebruikte tekst letterlijk aan werk van een andere auteur is ontleend of indien geen correcte bronvermelding is opgenomen.

### 11.3 HACKPOGINGEN OF ANDERE DIGITALE FRAUDE

Wanneer een kandidaat na afloop van een vertaaltoets een poging doet om toegang tot het revisiesoftwareplatform te verkrijgen teneinde zijn eigen vertaling of de vertalingen van andere deelnemers in te zien of te wijzigen, wordt de kandidaat uitgesloten van verdere KTV-

vertaaltoetsen en wordt zijn vertaaltoets geannuleerd, ongeacht of de poging tot inzage of wijziging heeft geleid.

## 12 CALAMITEITEN

In geval technische of externe omstandigheden, waarvoor de kandidaat conform dit reglement niet aansprakelijk voor is, ertoe leiden dat een toets niet tijdig kan aanvangen, wordt door KTV gedurende 30 minuten getracht een oplossing te creëren. Indien dit niet mogelijk is binnen dat tijdsbestek, wordt de vertaaltoets op papier afgerond.

Mocht er een storing optreden nadat het examen is gestart, waardoor de kandidaat zijn examen niet kan voltooien, dan heeft de kandidaat de keuze om:

- direct een schriftelijk examen te maken;
- op een andere reguliere toetsdag, zonder extra kosten, een nieuwe toets per computer af te leggen.

Indien de kandidaat ervoor kiest een nieuwe vertaaltoets af te leggen op een andere toetsdatum, wordt de ingeleverde incomplete vertaling niet beoordeeld. Aan het reeds afgelegde examenwerk kunnen geen rechten worden ontleend.

Indien om welke reden dan ook het geplande examen geen doorgang kan vinden, is KTV niet aansprakelijk voor eventueel daaruit voortvloeiende kosten voor de kandidaat of derden, tenzij één en ander is veroorzaakt door nalatigheid, opzet of grove schuld van KTV. In dat geval verbindt KTV zich de kandidaat in de gelegenheid te stellen alsnog het examen zonder extra kosten af te leggen op een door KTV nader te bepalen datum en tijdstip. KTV vergoedt geen onkosten die de kandidaat gemaakt heeft omwille van deelname aan de geannuleerde vertaaltoets.

## 13 WETTELIJKE KADERS

### 13.1 EXAMENCOMMISSIE

De KTV-examencommissies zijn goedgekeurd door het Bureau Wbtv op grond van artikel 11 van het [Kader tolk- en vertaaltoetsen](#).

### 13.2 BEOORDELINGSRASTER

De vertaaltoets wordt beoordeeld aan de hand van het [beoordelingsraster](#) van het Bureau Wbtv.

### 13.3 GEDRAGSCODE

Voor wat betreft de professionele vaardigheden en attitude die de kandidaat verondersteld wordt te tonen is de [gedragscode van het Bureau Wbtv](#) leidend.

## 14 BETALINGEN EN ANNULERINGEN VAN DE TOETSFASES

### 14.1 ALGEMENE VOORWAARDEN

Op de betalingen die de kandidaat doet aan KTV ten behoeve van de inschrijvingen voor de verschillende toetsfases zijn de [algemene voorwaarden](#) van KTV van toepassing.

## 14.2 PRIJS VAN DE TOETSFASES

De actuele prijzen van de toetsfases worden vermeld op de informatiepagina's op de website.

## 14.3 ANNULERING VERTAALTOETS DOOR KTV

KTV biedt de vertaaltoetsen aan in verschillende talen; het kan voorkomen dat het samenstellen van een toetscommissie niet haalbaar blijkt voor de eerstvolgende toetsdatum. De toetsdatum wordt dan verschoven naar de daaropvolgende toetsdatum. Indien blijkt dat het samenstellen van een examencommissie ook niet gerealiseerd kan worden voor de daaropvolgende toetsdatum dan wordt het registratie- en inschrijfgeld teruggestort aan de kandidaat.

## 15 KLACHTEN

KTV regelt en maakt de vertaalexamens met grootste zorgvuldigheid. Als u desondanks een klacht heeft over een de procedures rondom een examen, dan verzoeken wij u deze klacht voor te leggen aan KTV.

Alle klachten zullen vertrouwelijk worden behandeld.

Klachten van procedurele aard, niet betreffende de inhoud en uitslag van het examen, dienen ter behandeling aan de directeur van KTV te worden voorgelegd. Klachten kunnen uitsluitend schriftelijk ingediend worden binnen twee weken nadat het voorval zich heeft voorgedaan. Binnen vier weken na ontvangst van uw klacht ontvangt u een schriftelijke reactie van KTV. Klik [hier](#) voor de klachtenprocedure van KTV.

Over de uitslag van de vertaaltoets wordt niet gecorrespondeerd.

## 16 WIJZIGINGEN EN VERSIE VAN ONDERHAVIG REGLEMENT

KTV behoudt zich het recht voor om onderhavig reglement na elke toetsfase aan te passen of aan te vullen.

## 17 SLOTBEPALING

In alle gevallen waarin dit reglement niet voorziet, beslist KTV, al dan niet in overleg met het Bureau Wbtv, de accrediterende instelling.